

الأجراء المؤسّميون

أهلا بكم في عالم الزراعة!

دليل عملي لاستقبالكم في الشركة

مترجم الى العربية والبولونية والانجليزية

يمكن تنزيل هذه النشرة الاعلامية من موقع [www.anefa.org](http://www.anefa.org)

anefa

الجمعية الوطنية الفرنسية للعمل والإعداد المهني في مجال الزراعة

[www.anefa.org](http://www.anefa.org)



## كلمة افتتاح

إن الأطراف الاجتماعية المعنية بقطاع الزراعة التي أبرمت اتفاقية في ٢٠٠٢/٠٧/١٨ بشأن العمل الموسمي تبلغكم بواسطة هذا الدليل كل المعلومات الضرورية والمفيدة لكي تعرفوا بشكل أفضل عالم الزراعة الذي ستعملون فيه.

نأمل أن نجيب في هذا الدليل بشكل وافٍ على أي تساؤل يخطر في بالكم.

يمكنكم دائما الكلام مع الأطراف الاجتماعية المعنية بقطاع الزراعة، التي لن تتوانى في إعطائكم أي معلومات تكميلية تطلبونها.

## بعض المعلومات عن قطاع الزراعة

### الزراعة توفر فرص عمل جيدة !

توجد ٤٤٣ ٠٠٠ مؤسسة زراعية في فرنسا، وهي تعمل في ميادين متنوعة جدًا، نذكر منها: الحدائق العامة والفسح الخضراء، زراعة الأشجار المثمرة، زراعة البقول، زراعة العنب، زراعة الزهور، زراعة الشتول، الزراعة المتنوعة، تربية الحيوانات. مقتطف من نشرة Agreste 2014

العاملون الموسميون:

في كل سنة يُبْرَم ١,١ مليون عقد عمل موسمي مع الأجراء.

في قطاع الزراعة:

يجري استخدام ٢٣٠ ٠٠٠ أجير بموجب عقد عمل غير محدود المدة CDI - contrat à durée indéterminée. مقتطف من نشرة التعاقدية الاجتماعية الزراعية MSA لسنة ٢٠١٥

صباح الخير،

إذا كان عُمرُك ١٦ سنة بالأقلّ، وأبرمت في فرنسا عقد عمل موسمي مع مؤسسة زراعية. أهلاً بك! سنشرح لك في هذا الدليل أمور هامة تعنيك.

## محتوى الدليل

٦	توظيفك
٩	عقد العمل المبرم معك
١٢	دوام العمل
١٤	بيان الأجر المدفوع لك
١٦	سلامتك في العمل
٢٠	حقوقك
٢٩	اندماجك المهني والاجتماعي
٣٢	اتصالات مفيدة

## توظيفك

### لكي تبدأ بشكل جيّد!

لكي لا تشعر بالوهن والإعياء في مجرى العمل، لا بدّ من نوم عميق في الليل وإفطار جيّد في الصباح. ولكي تحفظ ماويّة الجسم، إحرص على شرب الماء والسوائل غير الكحولية بانتظام في مجرى نهار العمل.

### اللباس الملائم يقي من بعض الأخطار:

ضع اللباس الملائم لحالة الطقس (مُشمّع للحماية من المطر، جزمة لاتقاء الوحل، قبعة لاتقاء الشمس). من المهم لبس حذاء مريح ومزمووم جيّدًا لاتقاء الحوادث المؤذيّة، لاسيما: انفثال وانمغاط أربطة وأوتار المفاصل، السقوط على الأرض، الاصابة بجروح. اذا اقتضت الضرورة، يوفّر ربّ العمل اللباس والعتاد الملائم للأجير.

## المستندات الواجب تقديمها لربّ العمل:

إذا كنت مسجّلاً لدى الضمان الاجتماعي في فرنسا (لديك رقم ضمان اجتماعي):

- سند انتسابك الى الضمان الاجتماعي (بطاقة "فيتال" vitale)

إذا كنت تحمل جنسيّة بلد ينتمي الى الاتحاد الأوروبي:

- بطاقة هويّتك الوطنية

إذا كنت تحمل جنسيّة بلد لا ينتمي الى الاتحاد الأوروبي:

- مستخرج أصلي من قيود الأحوال الشخصية (أو صورة مصدّقة عنه) أو مستخرج من قيد الولادة،
- بطاقة إذن الإقامة في فرنسا و/أو بطاقة إذن العمل الموسمي في فرنسا.

لا غنى عن هذه المستندات لإصدار التصريح الضروري الذي يجيز إبرام عقد العمل الموسمي معك.

## مستندات أخرى يجب تقديمها إذا اقتضى الأمر:

- رقم حسابك البنكي RIB
- رخصة السواعة
- دفتر التلقيح

## تنبيه للأجير الذي عمره دون ١٨ سنة

لكي يجوز لك العمل، يجب أن يكون عمرك ١٦ سنة بالأقل.

مع ذلك يُسَمَح لمن يتراوح عمره بين ١٤ و ١٦ سنة أن يعمل خلال العُطل المدرسية بموجب إذن من مفتش العمل وبشرط أن لا تتجاوز مدة العمل نصف مدة العطلة المدرسية.

يخضع عمل الذين عمرهم دون ١٨ سنة لشروط خصوصية، نذكر منها ما يلي:

- لا يجوز أن يتعدى دوام عملهم في النهار ٨ ساعات، ودوام عملهم الأسبوعي ٣٥ ساعة؛
- لا يجوز أن يعملوا في الليل؛
- لا يجوز أن يقوموا بأعمال معينة (قائمة هذه الأعمال محددة في قانون العمل الفرنسي)؛
- لا يجوز أن يقلّ الأجر عن حدّ معين يرتكز على الحدّ الأدنى للأجور مع إمكانية تخفيض الأجر بمقتضى العمر؛
- يحقّ لهم نيل تعويض عن العطل المدفوعة عند انتهاء عقد عملهم، بما يساوي ١٠ بالمئة من مجموع الأجور التي قبضوها؛ لكن لا يحق لهم نيل تعويض نهاية الخدمة (ولا تعويض عن العمل اللامستقر).



## عقد العمل المبرم معك

### عقد العمل الموسمي:

عقد العمل المبرم معك هو عقد عمل موسمي *contrat de travail saisonnier*، ميزته الرئيسية أنّ أجله محدد.

يمكن أن يكون العقد:

- أجله محدد بدقة:
- أي أنت تعلم في أي يوم ينتهي سريان العقد،
- أجله غير محدد بدقة:
- أي أنّ العقد ينتهي سريانه عند انتهاء أعمال الموسم.

من الممكن أن يُبرم معك عقد عمل محدود المدة *CDD - contrat à durée déterminée*:

- عادي،
- مع حق استفاضة من أيام راحة ناتجة عن تقصير دوام العمل في فرنسا RTT
- مع إمكانية تعديل ساعات العمل،
- مع ساعات عمل معيّنة عددها سلفاً.

لكي يكون عقد العمل صحيحا، لا بدّ مما يلي:

- أن يُحرَّر العقد خطياً بنسختين؛
- أن يكون العقد ممهورا بتوقيعك وبتوقيع ربّ العمل؛
- أن يُذكر في العقد اسمك الكامل ورقم ضمانك الاجتماعي واسم ربّ عملك؛
- أن يحدّد في العقد يوم بدء سريان العقد، ويوم انتهائه اذا كان معروفا؛ وإلاّ الحدّ الأدنى لمُدّة العقد؛
- اذا كان العقد خاصّاً بعمل في قُطاف العنب، يجب أن يُذكر فيه ذلك؛
- أن يُذكر في العقد مدى مدة اختبار الأجير، اذا شاء ذلك ربّ العمل (مدة الاختبار غير إجبارية)؛
- أن تحدّد في العقد الفئة التي تندرج فيها حسب قائمة التصنيف المهني والمُعامل الحسابي المنطبق على الفئة؛
- أن يحدّد في العقد مقدار أجرِك الخام؛
- أن يُذكر في العقد ميثاق العمل الجماعي المنطبق عليه؛
- أن يُذكر في العقد اسم وعنوان صندوق الاحتياط الاجتماعي وصندوق معاش التقاعد التكميلي؛
- أن تُسلّم لك نسخة من عقد العمل.

نصيحة: احفظ عقد عملك مدة ٥ سنوات بعد انتهائه، لأنك قد تحتاج إليه لو نشأ خلاف بينك وبين ربّ العمل.

### في حال إبرام عقد عمل مبسّط زراعي TESA\*:

أستُحدث عقد العمل المبسّط الزراعي TESA لتبسيط إجراءات استخدام العمالة الموسمية الزراعية في فرنسا. جرى تضمين كل ما يلي في استمارة واحدة: إعلام الضمان الاجتماعي للمزارعين MSA بالعقد المبرم مع الأجير، ونصّ عقد العمل، وتسليم بيانات الأجر المدفوع، وشهادة من مؤسسة ايجاد فرص العمل Pôle emploi عند انتهاء العقد. هذا التدبير لا يمَسّ بالحقوق المرتبطة بوضعك كأجير.

### للعمل في قطاف العنب contrat vendanges:

عليك في هذه الحالة أن تبرم عقدا خاصا بقطاف العنب. هو عقد عمل موسمي يتميّز عن غيره بأن مدّته القصوى هي شهر واحد. يمكنك إبرام عدة عقود من هذا النوع متتالية، لكن بشرط أن لا يتجاوز مجموعها شهرين إثنين. نشير أيضا الى أنّ أي أجير يعمل في فرنسا في القطاع الخاص أو الحكومي يمكنه إبرام عقد من هذا النوع للعمل خلال عطلته السنوية المدفوعة الأجر.

تنبيه! نذكركم بأنّ العقد الموسمي لا يعطي حقّ الحصول على تعويض عن العمل اللامستقرّ (إلا إذا أجاز ذلك ميثاق العمل الجماعي الذي يندرج ضمنه عقد الأجير الموسمي).

## دوام العمل

في نصّ العقد، تُذكر مدّة استخدامك. نشير هنا الى أنّ لك الحق في نيل أجر أو أوقات استراحة إضافية مقابل ساعات العمل الاضافية التي تتجاوز حدّ الـ ٣٥ ساعة عمل في الأسبوع.

في القطاع الزراعي، دوام العمل محدّد بموجب ميثاق عمل وطني، وبهذا الشأن ننصحك بالاطّلاع على الميثاق الساري على القطاع الزراعي الذي تعمل فيه.

### الحدّ الأقصى لدوام العمل اليومي:

١٠ ساعات باليوم

(١٢ ساعة بشرط الحصول على إذن استثنائي)

### الحدّ الأدنى للراحة اليومية:

١١ ساعة بالأقلّ

(عدا حالة إعطاء إذن استثنائي خلافا لذلك)

### الحدّ الأقصى لدوام العمل الأسبوعي:

٤٨ ساعة بالأسبوع

(٦٠ ساعة بشرط الحصول على إذن استثنائي)

### الحدّ الأدنى للراحة الأسبوعية:

٣٥ ساعة متتالية بالأقلّ

(عدا حالة إعطاء إذن استثنائي خلافا لذلك)

### ساعات العمل الاضافية:

كل ساعة تزيد عن ٣٥ ساعة بالأسبوع تُعدّ ساعة عمل اضافية

وفقا للترتيبات المتعلقة بدوام العمل المحددة في العقد).

### عقد العمل الموسمي وأيام الراحة:

بعد صدور قرار تقصير دوام العمل الأسبوعي من ٣٩ ساعة الى ٣٥ ساعة في فرنسا، هو عقد يعطي الحق في نيل أيام راحة يمكن للأجير التمتع بها في مدة العقد أو في أواخرها.

### عقد العمل الموسمي وإمكانية التعديل:

هو عقد تعوّض فيه ساعات العمل الاضافية التي يؤدّيها الأجير بساعات راحة يمكن للأجير التمتع بها في مدة العقد أو في أواخره، بحيث يساوي دوام عمل الأجير ٣٥ ساعة في الأسبوع. في حال الاستفادة من ساعات الراحة في أواخر مدة عقد العمل، يمكن للأجير أن يتقاضى أجره، وله إمكانية العمل لدى ربّ عمل آخر.

### عقد العمل الموسمي الخاص بتأدية عدد معيّن من ساعات العمل:

هو عقد محدّد أجله بدقة (يعلم الأجير بدقّة يوم انتهاء العقد) يذكر عدد الساعات الضروري لإتمام العمل المطلوب، وبالتالي اذا نفذ الأجير العمل المطلوب قبل انتهاء أجل العقد، يمكنه أن يتقاضى أجره، وله إمكانية العمل لدى ربّ عمل آخر.

## بيان الأجر المدفوع لك

عند يدفع لك ربّ العمل أجرك، عليه أن يسلمك بيان الأجر المدفوع لك.

المعلومات الواجب ذكرها في بيان الأجر :

- (١) اسمك الكامل (الشخصي والعائلي)،
- (٢) مدة العمل المطابقة للأجر المدفوع،
- (٣) عدد ساعات العمل المؤدّاة مقابل الأجر المدفوع،
- (٤) مبلغ الأجر الخام، أي مبلغ الأجر قبل حسم الأعباء الاجتماعية،

تنبيه ! يجب عليك أن تحفظ هذا بيان الأجر طيلة العمر لتحصيل أي حقوق لك تتعلّق بالطبابة، والتأمين، والبطالة، والتقاعد ...

- ٥) مبلغ الأجر الصافي، أي مبلغ أجرك الذي تقبضه فعليًا،
- ٦) مبلغ الأجر الصافي الخاضع للضريبة (يُرتكز عليه لحسابان الضريبة المتوجبة عليك)،
- ٧) الأقساط المدفوعة لمختلف أقسام الضمان الاجتماعي (المفروضة على الأجير وعلى ربّ العمل).

إعلم ما يلي: في القطاع الزراعي يُستعمل غالبًا عقد العمل المبسّط الزراعي TESA الذي تتضمّن استمارته الوحيدة بيان دفع الأجر، لكن من الممكن أن يسلمك ربّ العمل بيان دفع الأجر الشائع.

## سلامتك في العمل

### عتاد العمل:

إذا سلّمك ربّ العمل أي عتاد وقائي لحمايتك من المخاطر، يتوجّب عليك لزوماً أن تضعه عليك، وإلا تُورّط مسؤوليتك إذا أصابك أذى. المقصود بالعتاد: الخوذة، والجزمة، واللباس الوقائي، والقفازات ...

### المخاطر:

إنّ عقاقير وقاية وعلاج المزروعات، والأسمدة الزراعية، والأحماض الكيميائية ... هي منتجات يجب استعمالها بوقاية لتحاشي أذاها.

لذلك يتوجّب عليك أن تطبّق بكل دقّة تعليمات ربّ العمل أو رئيس فريق العمل أو تلك المبيّنة على أوعية هذه المنتجات، وبالأخصّ يتوجّب عليك أن تحمي نفسك بواسطة العتاد الملائم، وأن تغسل يديك بعد استعمال هذه المنتجات.

لا يجوز أن تأكل أو تدخّن السجائر عند نقل وخط استعمال هذه المنتجات.



## الخطر الجسدي:

لتحاشي أي مشاكل بدنية، عليك أن تتعلم ما هي الحركات والوضعيّات السليمة لأداء العمل المطلوب، وأن تطبّق النصائح المعطاة لك.

عليك أيضا أن تتأكد من أنك تلقّيت اللقاحات الضرورية، ومن أنّ فاعليتها لا تزال سارية، لاسيما اللقاح ضدّ الكزاز (تيتانوس). عليك أن تفكّر بحماية نفسك من الحشرات وأشعّة الشمس. وإذا كانت لديك حساسيّة مفرطة إزاء أي مادة، عليك أن تتزوّد بالدواء الملائم لعلاجها لأنّ ربّ العمل لا يحقّ له أن يقدّمه لك.

## خطر الآلات:

لا يجوز لك إطلاقا استعمال أيّ آلة بلا اذن مسبق من ربّ العمل أو من رئيس فريق العمل المشرف عليك. من المهمّ جدّا الإخبار عن أي خلل أو عطل في الآلات.

## سلامتك في العمل

### لقيادة بعض أنواع الآليات،

لا يجوز لك أن تقود أي آلية إلا بموجب إذن خطي من رب العمل، وقد يقتضي الأمر أن تقوم بدورة تعليم وتدريب على قيادتها.

### حق الانسحاب

إذا وجدت أنّ وضعك في العمل يعرّض حياتك أو صحتك لخطر مباشر، أو إذا وجدت عيباً في وسائل الحماية، يحقّ لك الانسحاب من العمل وإعلام رب العمل أو ممثله بقرارك، وفي هذه الحالة لا يجوز له اتخاذ أي عقوبة ضدك أو تطبيق أي خصم من أجرك.

### في حال الاصابة بحادث:

- أوقف عمل الآلة،
- أخطر ربّ العمل أو رئيس فريق العمل المسؤول،
- اتّصل بمراكز الاسعاف والنجدة،
- لا تحرك ولا تنقل المصاب أو الجريح.

### ما العمل عند وقوع حادث:

- عليك أن تحمي نفسك وأن تحمي غيرك طيلة بقاء الخطر،
- عليك أن تقي المصاب لكي لا تتفاقم إصابته، وأن تحميه من أشعة الشمس والمطر والبرد،
- عليك أن تتصل فوراً بمراكز الاسعاف والنجدة أو تطلب من أحدهم القيام بذلك: الاسعاف SAMU على الرقم ١٥، إطفاء الحرائق على الرقم ١٨، الاسعاف والنجدة في كل بلدان الاتحاد الأوروبي على الرقم ١١٢.

إنّ التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA أصدرت نشرات مفيدة لشنّى أنواع العمل في القطاع الزراعي، تحتوي على نصائح عملية تفيدك في وقاية صحتك الآن وعلى الأمد البعيد.

للحصول على هذه النشرات، اتصل بقسم خدمة الصحة والسلامة في العمل service santé sécurité au travail لدى التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA التي تنتمي إليها.

## حقوقك

إنّ الحقوق التي تكتسبها بالعمل في القطاع الزراعي (لاسيما التقديمات الاجتماعية، تأمين التعليم والتدريب المهني، التأمين من البطالة) تتضاف الى أي حقوق اكتسبتها أو تكتسبها بالعمل في قطاعات أخرى، وكل الحقوق التي تكتسبها بالعمل في القطاعات الأخرى تؤخذ بالحسبان في القطاع الزراعي.

### حقوقك بالحصول على التقديمات الاجتماعية:

إنّ عملك في القطاع الزراعي يكسبك حقوقاً لدى التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA. ترتهن تغطية تكاليف الطبابة والأمومة وحوادث العمل (دفع تعويض يومي للمُصاب بحادث عمل) بعدد الساعات التي عمل فيها الأجير وبوضعه العائلي.

### الفحص الطبي للأجراء الموسميّين:

عند توظيفك، يجب أن تخضع لفحص طبي. إنّ عقد العمل التي تقل مدّته عن ٤٥ يوماً يجيز للأجير أن يستفيد من فحص طبي شامل يقوم به طبيب تابع للتعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA. يُجرى هذا الفحص الطبي الشامل خارج دوام أوقات العمل.

- يتحقّق الطبيب أولاً من حالتك الصحية.
- يشرح لك الطبيب وسائل الوقاية الرئيسية لتجنّب وقوع الحوادث المؤذية خلال العمل.
- يعطيك الطبيب نصائح صحية مفيدة بخصوص عمالك وحياتك الشخصية.
- عند الاقتضاء، يدعمك الطبيب في مساعي الحصول على العناية الطبية والتقدّمات الاجتماعية لدى الدوائر المختصة.

للحصول على موعد:

- اتصل بقسم الصحة والسلامة في العمل santé-sécurité au travail لدى التعااضدية الاجتماعية الزراعية MSA التي تنتمي إليها؛
- استعمل القسيمة المقطّعة من النشرة الإعلامية الخاصة بالأجراء الموسميّين (تتال هذه النشرة من ربّ العمل).

لتتال معلومات أوفر، تصفّح الموقع [www.ssa.msa.fr](http://www.ssa.msa.fr)

تنبيه! لا تنسى التوقيع على أي مكاتبة تقوم بها مع ذكر تاريخ التوقيع ورقم تسجيلك لدى الضمان الاجتماعي!

المستندات الواجب تقديمها الى التعاوضية الاجتماعية الزراعية MSA:

- لكي تنال أول استرداد لتكاليف الطيابة:  
عليك أن ترسل نسخة عن بيانات دفع الأجر، وأن تذكر عنوان مكان اقامتك بشكل صحيح ودقيق، وعند اللزوم أن ترسل بيان رقم حسابك البنكي؛
- اذا وصف الطيب لك أيام توقّف عن العمل أو في حال اصابتك بحادث في العمل:  
عليك أن تقدّم الى التعاوضية الاجتماعية الزراعية MSA في ظرف ٤٨ ساعة إفادة من الطيب تثبت إعطاء إذن التوقّف عن العمل أو تصف واقعة الإصابة بحادث عمل (لا تنسى إخبار ربّ العمل بذلك).  
في حال الاصابة بحادث عمل، ليس عليك أن تدفع سلفاً أي تكاليف طيابة.

## الحماية الاجتماعية التكميلية:

بالزائد على التقديمات التي تتأهلها من التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA، يمكنك أيضا أن تتأهل لتقديمات إضافية إذا انتسبت إلى صندوق تقاعد تكميلي أو إلى صندوق احتياط من المرض أو الوفاة بشرط دفع أقساط الاشتراك المتوجبة.

من الممكن أيضا أن تتأهل من صناديق التقاعد والاحتياط التكميلية مساعدات مالية في إطار برنامجهم الخاص بالعموم الاجتماعي.

يتعامل أجراء القطاع الزراعي رئيسيا مع مؤسسات AGRICA و HUMANIS و ANIPS و MUTEX Union بخصوص ما يلي:

- نيل معاش تقاعد تكميلي يضاف إلى معاش التقاعد الأساسي الذي تقدمه التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA؛
- التقديمات التكميلية الاحتياطية المتعلقة بما يلي: الوفاة، فقدان القدرة على العمل، تغطية أوسع لتكاليف الطبابة ...؛
- المعونة الاجتماعية: تقديمات لصالح الأرملة والأيتام والعائلة والعطالة عن العمل والدراسة ...

## حقوقك

كسائر الأجزاء، يحقّ لك أن تنال نصائح إرشاد بشأن مستقبلك المهني والاستفادة من دورات تعليم وتدريب. خلال توظيفك، يمكنك أن تستفيد من دورة تعليم وتدريب تنظّمها المؤسسة التي تستخدمك أو مؤسسات أخرى، بطلب من ربّ عملك أو منك.

**للاستعلام عمّا يجب القيام به لذلك:**

الاتصال بصندوق التأمين الخاص بتعليم وتدريب أجراء المزارع والمؤسسات الزراعية FAFSEA الموجود في المنطقة التي تقيم فيها عبر موقع التصفّح: [www.fafsea.com](http://www.fafsea.com)

**إمكانية جديدة:**

توجد الآن خدمة مشورة بشأن التطوّر المهني CEP تسهّل على الأجير الحصول على دورة تعليم وتدريب ملائمة له.



## حقوقك في نيل دورات تعليم وتدريب مهني:

بعد إبرامك عقد عمل محدود المدة CDD، يحقّ لك اذا طلبت ذلك أن تتال الخدمات التالية:

- خدمة مشورة مجانية ومكتومة بشأن تطوّر الأجير المهني CEP الغاية منها تَقْهُم وضعك المهني، ووضع خطة تتيح لك تطوير قدرتك المهنية بالاستفادة من دورة تعليم وتدريب؛  
لكي تتال هذه الخدمة، وبالأخص قبل أن تختار أي دورة تعليم وتدريب في إطار برنامج "حساب التعليم والتدريب الشخصي" CPF أو برنامج "العطلة الفردية للمشاركة في دورة تعليم وتدريب" CIF أو برامج مؤسسة ايجاد فرص العمل Pôle emploi أو أي مؤسسة محلية معنّية، يجب عليك اذا كان عمرك أقل من ٢٦ سنة الاتصال بصندوق التأمين الخاص بتعليم وتدريب أجراء المزارع والمؤسسات الزراعية FAFSEA الموجود في المنطقة التي تقيم فيها؛
- خدمة "حساب التعليم والتدريب الشخصي" CPF ، وهو حساب فردي مفتوح لك طيلة حياتك المهنية؛  
هذه الخدمة المتعلقة بالتعليم والتدريب المهني تتيح لك أن تشارك في دورة خارج دوام العمل وأن تستخدم حقوقك في نيل هذه خدمة حساب الـ CPF (الحقوق الجديدة أو التي نشأت عن برنامج DIF)؛



افتح حسابك بالدخول الى موقع: [www.moncompteformation.gouv.fr](http://www.moncompteformation.gouv.fr)

لمعلومات أوفر: شاهد الفيديو الذي نشره صندوق FAFSEA على موقع YouTube

- خدمة "العطلة الفردية للمشاركة في دورة تعليم وتدريب" CIF-CDD المخصصة للأجراء الذين أبرموا عقد عمل محدود المدة CDD؛ يمكنك - اذا كان عقدك المحدود المدة CDD الأخير هو عقد عمل في القطاع الزراعي - أن تتال هذه الخدمة في الحالتين التاليتين:

- الحالة الأولى: اذا خدمت ١٢ شهرا كأجير (٦٠٧ ساعات عمل) خلال السنوات الـ ٤ الأخيرة، منها ٤ أشهر في القطاع الزراعي؛

- الحالة الثانية: اذا خدمت ٢٤ شهرا كأجير (٣٤٦٠ ساعات عمل) خلال السنوات الـ ٥ الأخيرة؛  
إنّ برنامج العطلة الفردية للمشاركة في دورة تعليم وتدريب " CIF-CDD يتيح المشاركة في دورات تعليم وتدريب طويلة المدة، ويمكن جمع فوائده مع فوائد برنامج "حساب التعليم والتدريب الشخصي" CPF؛

- خدمة "عطلة المشاركة في دورة تعليم وتدريب ذات طابع مهني" CFP:  
- اذا خدمت ٤ أشهر في القطاع الزراعي منذ سنة وعمرك أقل من ٢٦ سنة، أو اذا كنت عاطل عن العمل وعمرك أكثر من ٤٥ سنة؛  
- اذا كنت عاطلا عن العمل مسجلا مؤسسة ايجاد فرص العمل Pôle emploi (مع وفائك بشروط أخرى)؛  
هذا البرنامج يتيح الحصول على ١٢٠ ساعة تعليم وتدريب: إما خلال سريان عقد العمل المحدود المدة CDD بشرط أن يوافق رب العمل، وإما فورا بعد انتهاء العقد؛
- خدمة "الاعداد المهني للعمل" POE:  
جماعية أو فردية، مخصصة للعاطلين عن العمل الذين يبحثون عن عمل في مهن لا يكفي عدد العاملين فيها لسد حاجة سوق العمل؛  
هذا البرنامج يتيح الحصول على ٤٠٠ ساعة تعليم وتدريب؛
- خدمة "عطلة لمعرفة القدرة المهنية" CBC: عطلة ٢٤ ساعة لصياغة مشروع مهني أو مشروع تعليم وتدريب؛  
هذه الخدمة متاحة للأجير الذي خدم ٢٤ شهرا في مدة ٥ سنوات، منها ٤ أشهر بموجب عقد عمل محدود المدة CDD؛
- خدمة "إثبات الخبرة المكتسبة في العمل بشهادة" VAE: (عطلة ٢٤ ساعة مع ضرورة وفاء بشروط) للاستعداد والمشاركة في امتحانات الإثبات؛ يمكن الاستفادة منها في السنة التي تلي انتهاء عقد عمل محدود المدة CDD؛  
هذه الخدمة تتيح إثبات القدرة المهنية التي اكتسبها الأجير في مدة سنة عمل بمنحه إفاضة مصدقة أو شهادة عادية أو شهادة تأهيل مهني CQP؛ في حال تحصيلها جزئيا وليس كليا، تعطي الحق في الحصول على دورة تعليم وتدريب تكميلية.

## حقوقك

### حَقِّكَ فِي إِدَامَةِ الاسْتِفَادَةِ مِنْ مَعَاشِ الْبَطَالَةِ:

إذا كنت مسجلاً لدى مؤسسة إيجاد فرص العمل Pôle emploi وتقبض معاش بطالة، إعلم أنك لا تخسر هذا الحقّ إذا أبرمت عقد عمل بصفة أجير موسمي.

إعلم أيضاً أنّ مدّة نيل معاش البطالة لا يجوز أن تزيد على مدّة انتسابك الى نظام التأمين ضدّ البطالة.

لكي تنال معاش وإعانات التأمين ضد البطالة، يجب أن تكون قد عملت أجيروا (وبالتالي انتسبت الى نظام التأمين ضد البطالة) مدة ٤ أشهر بالأقل.

للاستعلام عن هذه المسائل، الاتصال بمؤسسة إيجاد فرص العمل Pôle emploi

الموقع: [www.pole-emploi.fr](http://www.pole-emploi.fr)

## معاش التضامن الفعّال RSA

لقد حلّ الآن معاش التضامن الفعلي RSA محلّ معاش الاندماج الأدنى RMI الساري فيما مضى، ويناله عند الوفاء بشروط معيّنة الشخص البالغ عمره أكثر من ٢٥ سنة والذي يقلّ دخله عن حدّ معيّن. يمكن الجمع بين معاش التضامن الفعّال RSA مع جزء من الأجر.

إذا كنت في هذا الوضع، الاتصال:

- بصندوق التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA إذا كنت منتسبا إليه أو إذا سبق أن أبرمت عقد عمل بصفة أجير موسمي؛
- بصندوق الإعانة العائلية caisse d'allocation familiale إذا لم تكن منتسبا الى صندوق التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA قبل ابرامك هذا العقد.

## اندماجك المهني والاجتماعي

التخاطب، هو تبادل

إعلم أنّ ربّ العمل أو رئيس فريق العمل من واجبه إعلامك بالأمر، والإجابة على أسئلتك، وتولّي شأن تعليمك وتدريبك على العمل.

لا تبقى في حيرة: إطح الأسئلة التي تراودك

الفوارق الثقافية وعدم معرفة اللغة هي أمور قد تودّي الى حالات سوء فهم؛ لذلك يجب تدارك أمرها لأنها قد تكون مسيئة لك وللمؤسسة التي تعمل فيها. وإعلم أنّ الاندماج الاجتماعي لا يحصل ما لم يتقبّل الانسان برحابة صدر الفوارق بينه وبين المحيطين به.

التخاطب، هو باب التفاهم

هل تبغي تحسين معرفتك باللغة الفرنسية؟ توجد مؤسسات تنظّم دورات تعليم اللغة بالمنطقة التي تقيم فيها. هذه الدورات مجانية، وتجري في أوقات ملائمة للعاملين، ومصمّمة لتلبية حاجتك في ترقية معرفتك باللغة الفرنسية. تقوم الهيئة الفرنسية المعنية بشؤون المهاجرين واندماجهم في المجتمع OFII بتمويل هذه الدورات، التي تجري بمراكز تعليم اللغة في مختلف النواحي الفرنسية.

اتصل بمكتب الهيئة الفرنسية المعنية بشؤون المهاجرين واندماجهم في المجتمع OFII الأقرب من مكان اقامتك، بالاستعلام عن عنوانه على موقع الهيئة: « [www.ofii.fr](http://www.ofii.fr) » « Où nous trouver en France ? »

### درهم وقاية خير من قنطار علاج:

- عليك أن تتقيّد بساعات العمل المحددة في عقد العمل المبرم معك.
- اذا تعطلت السيارة التي تنقلك الى مكان العمل، أو اذا طرأ مانعٌ ما في اللحظة الأخيرة حال دون مجيئك الى العمل، عليك أن تخبر ربّ العمل بأنك ستتأخّر أو تتغيّب.
- اذا كنت مريضاً، أخبر ربّ العمل.
- كل تغيب بسبب المرض يجب تبريره بتقديم إفادة من الطبيب في ظرف ٤٨ ساعة.

### التنبية أفضل من التجاهل:

- عليك التنبيه الى أي خلل أو شيء غير عادي، مثلا آلة في حالة خلل قد تسبب أذى للمستعمل، أو وجود شخص مصاب بجروح، أو منتجات تالفة أو معطوبة ...
- اذا لحظت أمراً خطيراً، عليك عاجلاً تنبيه ربّ العمل وزملائك في العمل.

## معلومات إضافية

للحصول على معلومات أوفر، يمكنك أن تنالها من:

- ربّ العمل أو رئيس الفريق الذي تعمل فيه؛
- القسم الزراعي لدى المديرية الاقليمية لشؤون الشركات والمنافسة والاستهلاك والعمل والتوظيف DIRECCTE؛
- صندوق التعاضدية الاجتماعية الزراعية MSA الكائن في المقاطعة التي تقيم فيها (وهو صندوق الضمان الاجتماعي الخاص بالعاملين في مجال الزراعة) الذي يؤمّن لك الطباية والتقدمات الاجتماعية ...
- صندوق التأمين الخاص بتعليم وتدريب أجراء المزارع والمؤسسات الزراعية FAFSEA الموجود في المنطقة التي تقيم فيها والذي تنتسب إليه؛
- ممثلي العاملين في المؤسسة التي تعمل فيها، إن وُجدوا.

تجد فيما يلي أسماء وعناوين هيئات مختلفة مفيدة وسبل الاتصال بها.

## اتصالات مفيدة

### للاستعلام عن قانون العمل

#### وزارة الزراعة والصناعات الغذائية والأحراج

Ministère de l'agriculture, de l'agro-alimentaire  
et de la forêt  
Sous-direction du travail et de la protection sociale  
هاتف: 01 49 55 82 60 - [www.agriculture.gouv.fr](http://www.agriculture.gouv.fr)

#### وزارة العمل والتوظيف والتعليم والتدريب المهني

Ministère du Travail, de l'Emploi, de la Formation  
Sous-direction du travail et de la protection sociale  
هاتف: 01 44 38 38 38 - [www.travail-emploi.gouv.fr](http://www.travail-emploi.gouv.fr)

### منظمات نقابية لتمثيل الأجراء في القطاع الزراعي

FGA -CFDT  
47/49, avenue Simon Bolivar - 75950 PARIS Cedex 19  
هاتف: 01 56 41 50 50 - [www.cfdt.fr](http://www.cfdt.fr)

FNAF-CGT  
263, rue de Paris - Case 428 - 93514 MONTREUIL Cedex  
هاتف: 01 55 82 84 45 - [www.fnafcg.fr](http://www.fnafcg.fr)

FGTA -FO  
7, passage Tenaille - 75680 PARIS Cedex 14  
هاتف: 01 40 52 85 10 - [www.fgtafo.fr](http://www.fgtafo.fr)

CFTC Agri  
61 Avenue Secretan- 75019 PARIS  
هاتف: 01 40 18 70 96 - [www.cftc.fr](http://www.cftc.fr)

SNCEA-CFE-CGC  
74, rue du Rocher - 75008 PARIS  
هاتف: 01 53 20 33 90 - [www.sncea.fr](http://www.sncea.fr)



## اتصالات مفيدة

### منظمات لتمثيل أرباب العمل في القطاع الزراعي

FNSEA Fédération nationale des syndicats d'exploitants agricoles  
11, rue de la Baume - 75008 PARIS

هاتف: [www.fnsea.fr](http://www.fnsea.fr) - 01 53 83 47 47

FNCUMA Fédération nationale des coopératives d'utilisation de matériel  
agricole  
43 rue Sedaine - 75011 PARIS

هاتف: [www.cuma.fr](http://www.cuma.fr) - 01 53 83 47 47

FNEDT Entrepreneurs des territoires  
44, rue d'Alésia - 75014 PARIS

هاتف: [www.fnedt.org](http://www.fnedt.org) - 01 53 91 44 80

UNEP- Les entreprises du paysage  
60 ter rue Haxo - 75020 Paris

هاتف: [www.lesentreprisesdupaysage.org](http://www.lesentreprisesdupaysage.org) - 01 42 33 18 82

USRTL Union syndicale des rouisseurs-teilleurs de lin de France  
62 Quai Gaston Boulet - 76000 Rouen

هاتف: [www.usrtl-ifl.fr](http://www.usrtl-ifl.fr) - 02 35 71 06 44

FNB Fédération nationale du bois  
6 rue François 1er - 75008 PARIS

هاتف: [www.fnbois.com](http://www.fnbois.com) - 01 56 69 52 00

ONF Office national des forêts  
2 avenue de Saint Mandé  
75570 Paris Cedex 12

هاتف: [recrutement@onf.fr](mailto:recrutement@onf.fr) - 01 40 19 58 00

### التقديرات الاجتماعية، طبابة العمل

للاستعلام الشخصي عن التقديرات الاجتماعية الخاصة بالطبابة والأمومة والعائلة والسكن والتقاعد والدعم الصحي والاجتماعي والصحة وأوضاع السلامة في العمل، نرجو الاتصال بصندوق التعااضدية الاجتماعية الزراعية MSA التي تنتمي إليها عبر الموقع التالي:

[www.msa.fr](http://www.msa.fr) « Contact / coordonnées des MSA »

## اتصالات مفيدة

### الاحتياط للمستقبل، الدعم الاجتماعي، معاش التقاعد التكميلي

AGRICA

هاتف: 01 71 21 00 00

[www.groupagric.com](http://www.groupagric.com)

ANIPS

هاتف: 09.69.32.34.27

[www.anips.fr](http://www.anips.fr)

MUTEX Union

[www.mutex.fr](http://www.mutex.fr)

HUMANIS

[ww.humanis.com](http://ww.humanis.com)

### معاش البطالة

POLE EMPLOI

هاتف: 39 49 - [www.pole-emploi.fr](http://www.pole-emploi.fr)

### فرص العمل

ANEFA

هاتف: 01 46 07 06 05 - [www.anefa-emploi.org](http://www.anefa-emploi.org)

POLE EMPLOI

هاتف: 39 49 - [www.pole-emploi.fr](http://www.pole-emploi.fr)

### التعليم والتدريب المهني

FAFSEA

هاتف: 01 70 38 38 38 « FAFSEA en régions » - [www.fafsea.com](http://www.fafsea.com)

OFII

هاتف: 01 53 69 53 70 « S'intégrer en France / Apprendre le français hors CAI » - [www.ofii.fr](http://www.ofii.fr)

## شرح مختصر اسماء الهيئات

### قانون العمل

DIRECCTE - Directions régionales des entreprises, de la concurrence, de la consommation, du travail et de l'emploi  
المديرية الإقليمية لشؤون الشركات والمنافسة والاستهلاك والعمل والتوظيف  
SDTPS - Sous Direction du Travail et de la Protection Sociale  
فرع شؤون العمل والحماية الاجتماعية

### المنظمات النقابية < تمثيل الأجراء

FGA CFDT - Fédération Générale Agroalimentaire de la CFDT  
الاتحاد العام للصناعات الغذائية التابع لنقابة CFDT  
FNAF CGT - Fédération Nationale Agroalimentaire et Forestière de la CGT/FGTA  
الاتحاد الوطني للصناعات الغذائية والعمل الحرجي التابع لنقابة CGT/FGTA  
FO - Fédération Générale des Travailleurs de l'Agriculture de FO  
الاتحاد العام لعمال الزراعة التابع لنقابة FO  
CGTC AGRI - Fédération des Syndicats Chrétiens des Organismes et Professions de l'Agriculture de la CFTC  
اتحاد النقابات المسيحية للمنظمات والمهن الزراعية التابع لنقابة CFTC  
SNCEA CFE CGC - Syndicat National des Cadres d'Entreprises Agricoles de la CFE-CGC  
النقابة الوطنية لكوادر الشركات الزراعية التابع لنقابة CFE-CGC

### المنظمات النقابية < تمثيل أرباب العمل

FNEDT - Entreprises de travaux agricoles, ruraux et forestiers  
شركات الأعمال الزراعية والريفية والحرجية  
FNCUMA - Fédération Nationale des Coopératives d'Utilisation de Matériel Agricole  
الاتحاد الوطني لتعاونيات استخدام المعدات الزراعية  
FNSEA - Fédération Nationale des Syndicats d'Exploitants Agricoles  
الاتحاد الوطني لنقابات أصحاب المزارع  
UNEP - Les entreprises du paysage  
نقابة شركات ترتيب الحدائق  
FNBois - Fédération Nationale du Bois  
الاتحاد الوطني لشركات الأخشاب  
USRTL - Union Syndicale des Rouisseurs Teilleurs de Lin de France  
الاتحاد النقابي لشركات الكتان الفرنسي  
ONF- Office National des Forêts  
الهيئة الوطنية للأحراج

### التقدمات الاجتماعية

CCMSA - Caisse Centrale de la Mutuelle Sociale Agricole  
الصندوق المركزي للتعااضية الاجتماعية الزراعية

### الاحتياط للمستقبل، الدعم الاجتماعي، معاش التقاعد التكميلي

AGRICA - Organisme de Retraite et Prévoyance Complémentaires  
صندوق التقاعد والاحتياط التكميلي  
ANIPS - Association Nationale Interprofessionnelle de Prevoyance des Salariés  
الجمعية الوطنية لكل المهن بشأن احتياط الأجراء للمستقبل  
MUTEX UNION - Union Nationale de Prevoyance de la Mutualite Francaise  
الاتحاد الوطني للاحتياط للمستقبل التابع لمنظمة التعاضد الفرنسية  
HUMANIS - Institution de prevoyance professionnelle dédiée au monde agricole  
منظمة الاحتياط المهني للمستقبل المخصصة للقطاع الزراعي

### التوظيف، التعليم والتدريب المهني، البطالة

ANEFA - Association Nationale Emploi Formation en Agriculture  
الجمعية الوطنية الفرنسية للعمل والإعداد المهني في مجال الزراعة  
FAFSEA - Fonds national d'Assurance Formation des Salariés des Exploitations et des entreprises Agricoles  
صندوق التأمين الخاص بتعليم وتدريب أجراء المزارع والمؤسسات الزراعية  
OFII - Office Français de l'Immigration et de l'Intégration  
الهيئة الفرنسية المعنية بشؤون المهاجرين واندماجهم في المجتمع  
PÔLE EMPLOI - Institution issue de la fusion de l'ANPE et de l'ASSEDIC, au service des demandeurs d'emploi et des entreprises  
مؤسسة ايجاد فرص العمل نشأت بعد انصهار مؤسسة ANPE و مؤسسة ASSEDIC لخدمة الباحثين عن عمل والشركات

anefa

الجمعية الوطنية الفرنسية للعمل والإعداد المهني في مجال الزراعة

[www.anefa.org](http://www.anefa.org)

